

IZ BALKANSKOG LATINITETA

OVCA I KONJI – I BALKANLATEIN

ORSAT LIGORIO

Avis akvāsas ka

Avis, jasmin varnā na ā ast,
dadarka akvams,
tam, vāgham garum vaghantam,
tam, bhāram magham,
tam, manum āku bharantam.
Avis akvabhjams ā vavakat:
kard aghnutai mai
vidanti manum akvams agantam.
Akvāsas ā vavakant: krudhi, avai,
kard aghnutai vividvant-svas:
manus patis
varnām avisāms karnauti svabhjam gharmam vastram
avibhjams ka varnā na asti.
Tat kukruvants avis agram ā bhugat.

Sleicher, August. Eine fabel in indogermanischer Ursprache. *Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung* 1868/5, VI, 506–507.



William Jones
1746–1794

Franz Bopp
1791–1867

August Schleicher
1821–1868

F. de Saussure
1857–1913

Karl Brugmann
1849–1919

h₃eu̯is h₁eḱu̯ōs‿kʷe

h₃eu̯is, kʷosi̯o u̯l̥h₁neh₂ ne h₁est,
gʷr̥Hei h₁eḱu̯ōns speḱet.
Hoinom gr̥h₂um u̯oǵʰom u̯eǵʰontm̥,
Hoinom‿kʷe meǵh₂m bʰorom,
Hoinom‿kʷe dʰǵʰmonm̥ h₁oh₁ḱu bʰerontm̥.
h₃eu̯is h₁eḱu̯obʰos u̯eukʷet:
ḱēr(d)‿h₁moi h₂egʰnutoi
h₁eḱu̯ōns h₂eǵontm̥ u̯iHrom u̯idn̥tei.
h₁eḱu̯ōs u̯eukʷont: ḱludʰi, h₃euei,
ḱēr(d) h₂egʰnutoi n̥smei u̯idn̥tbʰos:
h₂nēr, potis,
h₃eu̯i̯om u̯l̥h₁neh₂m gʷʰermom‿soi u̯estlom dʰedʰeh₁ti
h₃eu̯ibʰos kʷe u̯l̥h₁neh₂ ne h₁esti.
tod ḱeḱluu̯ōs h₃eu̯is h₂eǵrom bʰuget.

h₃eu̯is h₁eḱu̯ōs‿kʷe

h₃eu̯is, kʷosi̯o ů̯lh₁neh₂ ne h₁est,
gʷr̥Hei h₁eḱu̯ōns speḱet.
Hoinom gr̥h₂um u̯ogʰom u̯egʰontm̥,
Hoinom‿kʷe megʰh₂m bʰorom,
Hoinom‿kʷe dʰǵʰmonm̥ h₁oh₁ḱu bʰerontm̥.
h₃eu̯is h₁eḱu̯obʰos u̯eukʷet:
ḱēr(d)‿h₁moi h₂egʰnutoi
h₁eḱu̯ōns h₂eǵontm̥ u̯iHrom u̯idn̥tei.
h₁eḱu̯ōs u̯eukʷont: ḱludʰi, h₃euei,
ḱēr(d) h₂egʰnutoi n̥smei u̯idn̥tbʰos:
h₂nēr, potis,
h₃eu̯i̯om ů̯lh₁neh₂m gʷʰermom‿soi u̯estlom dʰedʰeh₁ti
h₃eu̯ibʰos kʷe ů̯lh₁neh₂ ne h₁esti.
tod ḱeḱluu̯ōs h₃eu̯is h₂eǵrom bʰuget.

h₃eu̯is h₁eḱu̯ōs‿kʷe

h₃eu̯is, kʷosi̯o u̯l̥h₁neh₂ ne h₁est,
gʷr̥Hei h₁eḱu̯ōns speḱet.
Hoinom gr̥h₂um u̯oǵʰom u̯eǵʰontm̥,
Hoinom‿kʷe meǵh₂m bʰorom,
Hoinom‿kʷe dʰǵʰmonm̥ h₁oh₁ḱu bʰerontm̥.
h₃eu̯is h₁eḱu̯obʰos u̯eukʷet:
ḱēr(d)‿h₁moi h₂egʰnutoi
h₁eḱu̯ōns h₂eǵontm̥ u̯iHrom u̯idn̥tei.
h₁eḱu̯ōs u̯eukʷont: ḱludʰi, h₃euei,
ḱēr(d) h₂egʰnutoi n̥smei u̯idn̥tbʰos:
h₂nēr, potis,
h₃eu̯i̯om u̯l̥h₁neh₂m gʷʰermom‿soi u̯estlom dʰedʰeh₁ti
h₃eu̯ibʰos kʷe u̯l̥h₁neh₂ ne h₁esti.
tod ḱeḱluu̯ōs h₃eu̯is h₂eǵrom bʰuget.

अ

h₃eu̯is h₁eḱu̯ōs‿kʷe

h₃eu̯is, kʷosi̯o u̯l̥h₁neh₂ ne h₁est,
gʷr̥Hei h₁eḱu̯ōns speḱet.
Hoinom gr̥h₂um u̯oǵʰom u̯eǵʰontm̥,
Hoinom‿kʷe meǵh₂m bʰorom,
Hoinom‿kʷe dʰǵʰmonm̥ h₁oh₁ḱu bʰerontm̥.
h₃eu̯is h₁eḱu̯obʰos u̯eukʷet:
ḱēr(d)‿h₁moi h₂egʰnutoi
h₁eḱu̯ōns h₂eǵontm̥ u̯iHrom u̯idn̥tei.
h₁eḱu̯ōs u̯eukʷont: ḱludʰi, h₃euei,
ḱēr(d) h₂egʰnutoi n̥smei u̯idn̥tbʰos:
h₂nēr, potis,
h₃eu̯i̯om u̯l̥h₁neh₂m gʷʰermom‿soi u̯estlom dʰedʰeh₁ti
h₃eu̯ibʰos kʷe u̯l̥h₁neh₂ ne h₁esti.
tod ḱeḱluu̯ōs h₃eu̯is h₂eǵrom bʰuget.

α

ovis equī‿que

ovis, cui lāna nōn est,
in monte equōs videt.
ūnum grave vehiculum vehentem,
ūnum‿que magnum onus,
ūnum‿que hominem ōcius ferentem.
ovis equīs dīcit:
cor mihi dolet
equōs agentem virum videntī.
equī dīcunt: audī, ovis,
cor dolet nōbīs videntibus:
vir, potēns,
ovium lānam calidum sibi vestīmentum facit
ovibus‿que lāna nōn est.
istud audiēns ovis in agrum fugit.

A

ovis equī‿que

ovis, cui lāna nōn est,
in monte equōs videt.
ūnum grave vehiculum vehentem,
ūnum‿que magnum onus,
ūnum‿que hominem ōcius ferentem.
ovis equīs dīcit:
cor mihi dolet
equōs agentem virum videntī.
equī dīcunt: audī, ovis,
cor dolet nōbīs videntibus:
vir, potēns,
ovium lānam calidum sibi vestīmentum facit
ovibus‿que lāna nōn est.
istud audiēns ovis in agrum fugit.

?



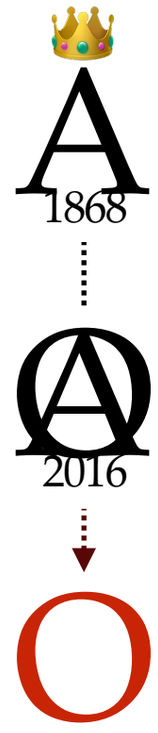
?





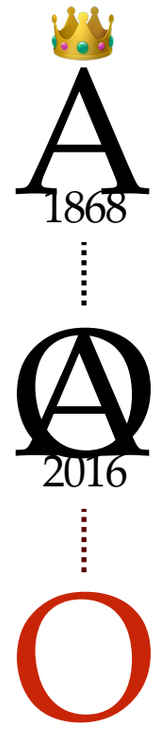
IZ BALKANSKOG LATINITETA

IDEJA



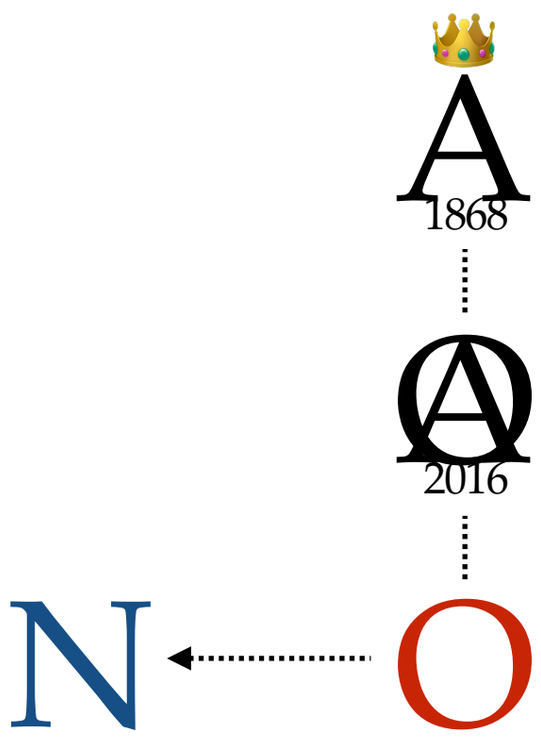
A — August Schleicher; O — Orsat Ligorio; N — Nikola Golubović; N — Nikola Vuletić

ie.-ski latinski vlaški veljotski balkanlatein



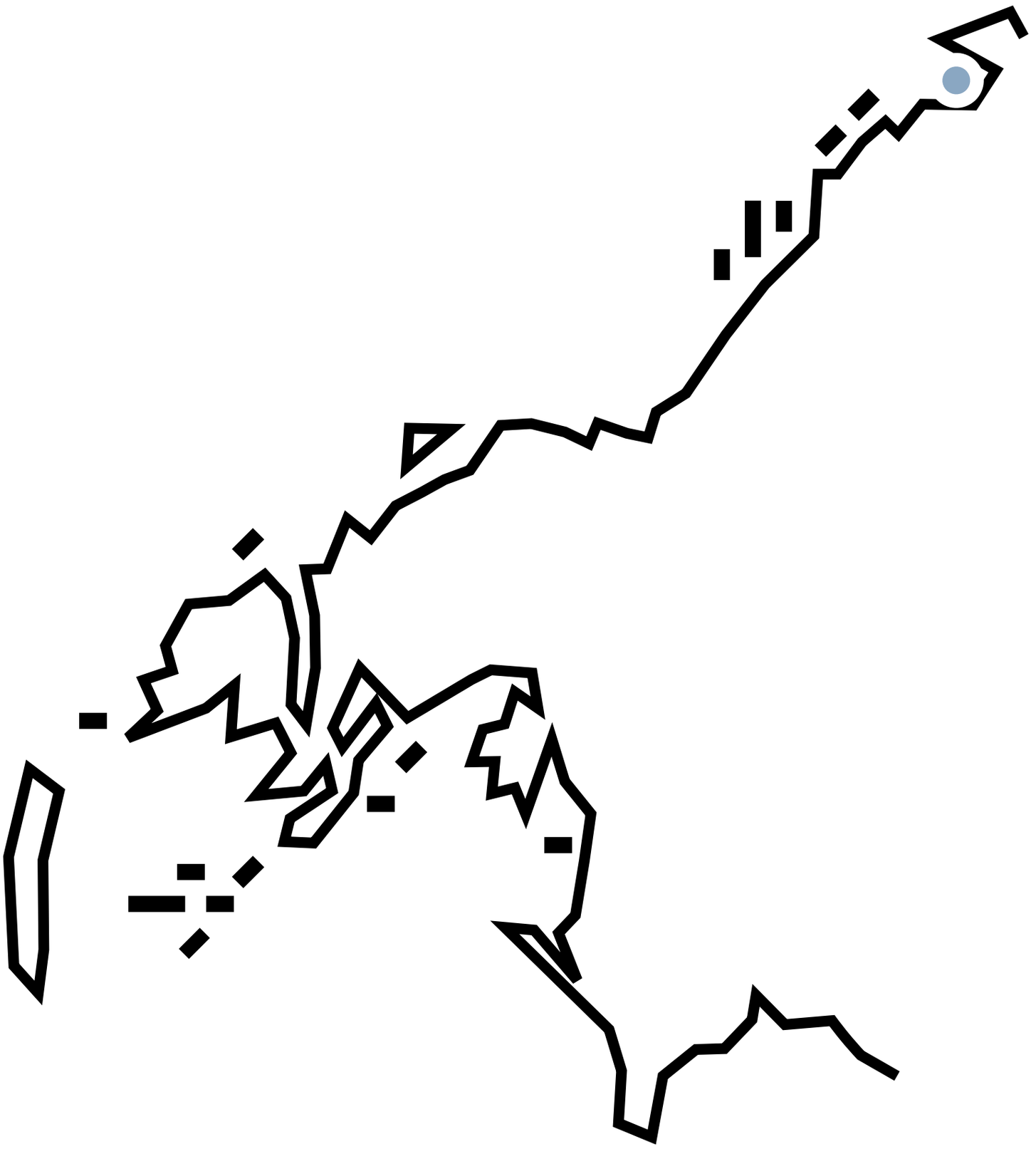
A — August Schleicher; O — Orsat Ligorio; N — Nikola Golubović; N — Nikola Vuletić

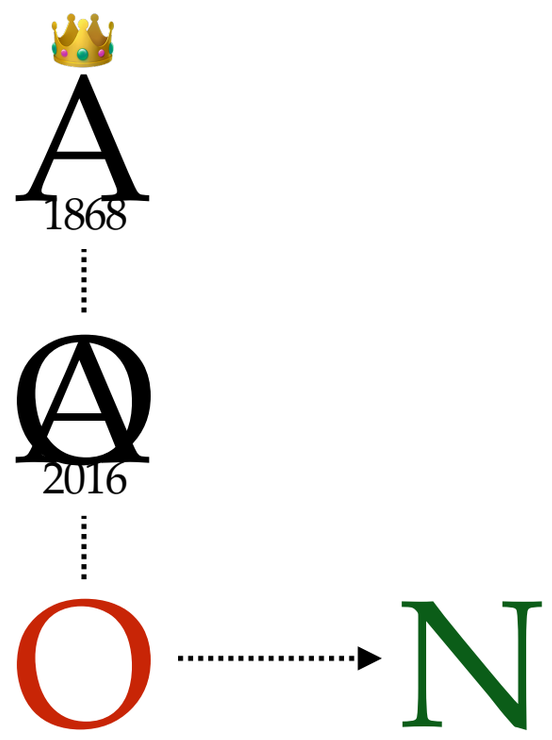
ie.-ski latinski vlaški veljotski balkanlatein



A — August Schleicher; O — Orsat Ligorio; N — Nikola Golubović; N — Nikola Vuletić

ie.-ski latinski vlaški veljotski balkanlatein

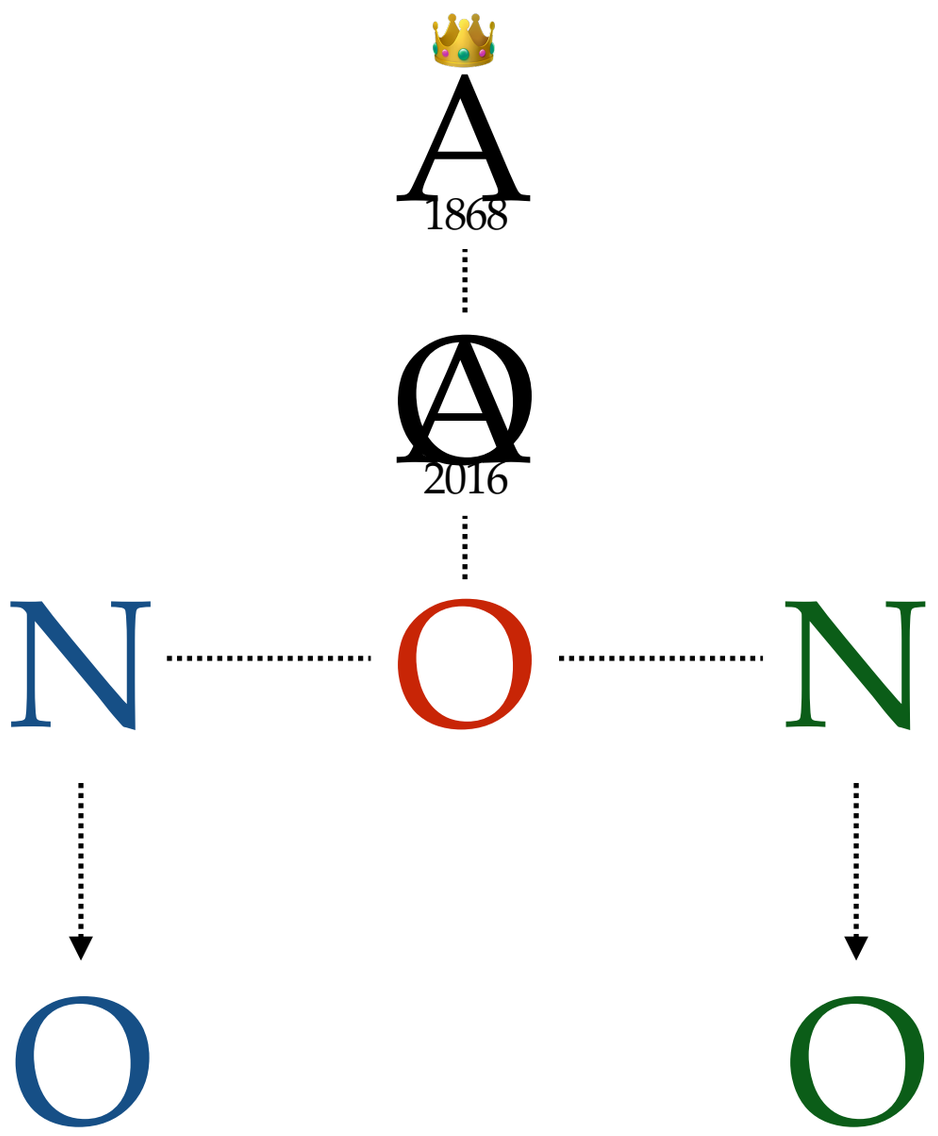




A — August Schleicher; O — Orsat Ligorio; N — Nikola Golubović; N — Nikola Vuletić

ie.-ski latinski vlaški veljotski balkanlatein

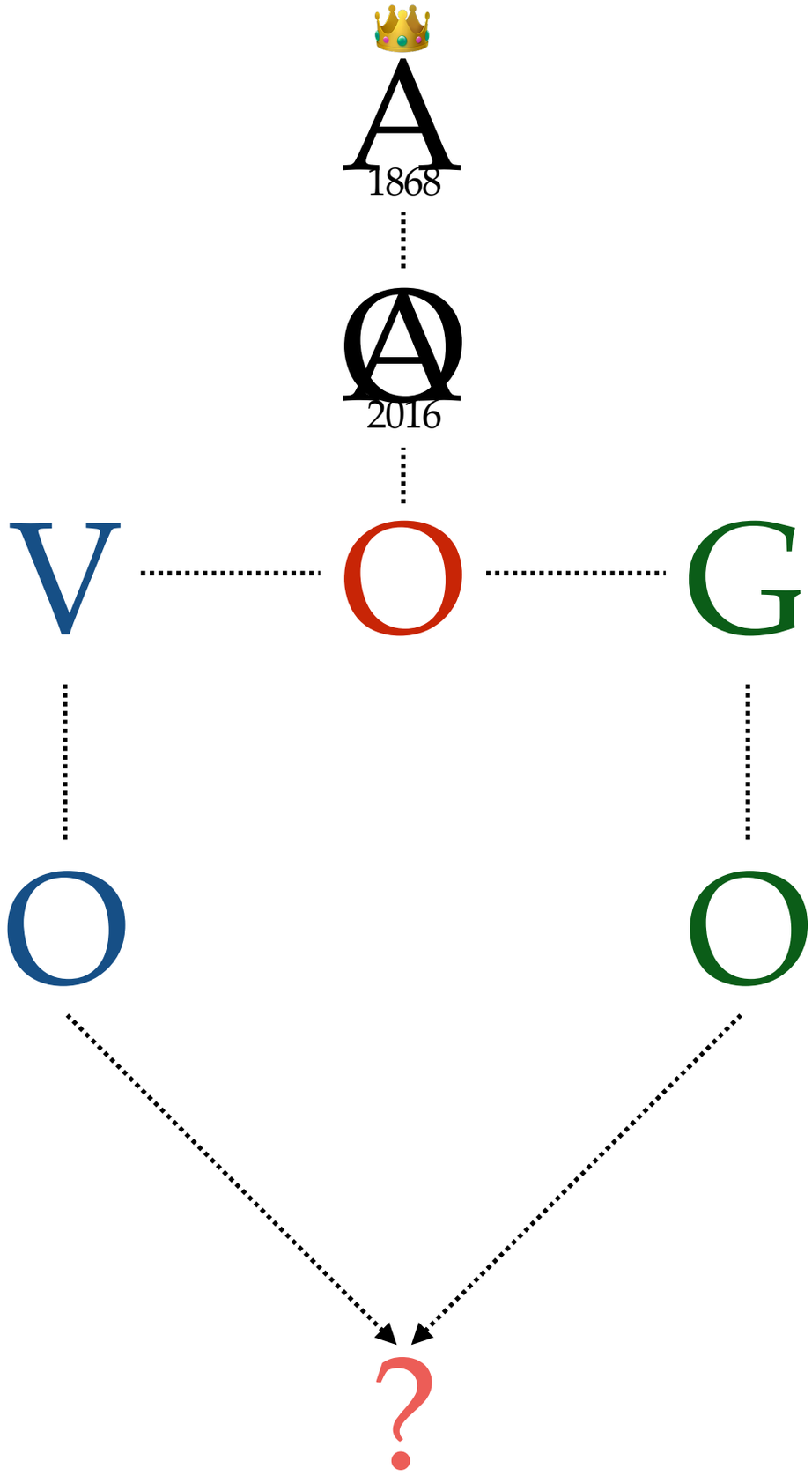




A — August Schleicher; O — Orsat Ligorio; N — Nikola Golubović; N — Nikola Vuletić

ie.-ski latinski vlaški veljotski balkanlatein





A — August Schleicher; O — Orsat Ligorio; N — Nikola Golubović; N — Nikola Vuletić

ie.-ski latinski vlaški veljotski balkanlatein





Petar Skok

1881–1956

veljotski

raguzejski

dalmatski

rumunski

vlaški

meglenski

arumunski

istro rumunski

albanski latinizmi

grčki latinizmi

Skok

Orsat

veljotski

raguzejski

dalmatski

rumunski

vlaški

meglenski

arumunski

istro rumunski

albanski latinizmi

grčki latinizmi



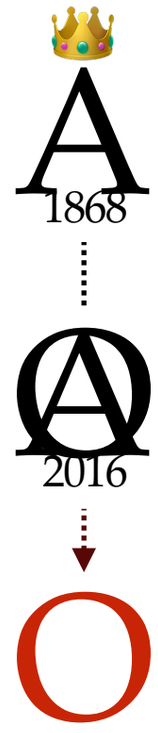
IZ BALKANSKOG LATINITETA

EKSPERIMENAT

indoevropski

h₃e̯uis h₁eḱu̯ōs◡kʷe

h₃e̯uis, kʷosi̯o u̯l̥h₁neh₂ ne h₁est,
gʷr̥Hei h₁eḱu̯ōns speḱet.
Hoinom gr̥h₂um u̯ogʰom u̯egʰontm̥,
Hoinom◡kʷe megʰh₂m bʰorom,
Hoinom◡kʷe dʰǵʰmonm̥ h₁oh₁ḱu bʰerontm̥.
h₃e̯uis h₁eḱu̯obʰos u̯eukʷet:
ḱēr(d)◡h₁moi h₂egʰnutoi
h₁eḱu̯ōns h₂eǵontm̥ u̯iHrom u̯idn̥tei.
h₁eḱu̯ōs u̯eukʷont: ḱludʰi, h₃euei,
ḱēr(d) h₂egʰnutoi n̥smei u̯idn̥tbʰos:
h₂nēr, potis,
h₃e̯u̯i̯om u̯̥l̥h₁neh₂m gʷʰermom◡soi u̯estlom dʰedʰeh₁ti
h₃e̯u̯ibʰos kʷe u̯̥l̥h₁neh₂ ne h₁esti.
tod ḱeḱlu̯ōs h₃e̯uis h₂eǵrom bʰuget.



A — August Schleicher; O — Orsat Ligorio; N — Nikola Golubović; N — Nikola Vuletić

ie.-ski latinski vlaški veljotski balkanlatein

latinski

ovis equ[ī]‿que

ovis, cu[i] lāna n[ōn] est[ø],
(sc. [in])‿[mont]e equōs specit[ø] (= [videt]).
ūnum grave[ø] v⟨e⟩h[icul]um veh⟨e⟩ntem,
ūnum‿que mag[nu]m [onus],
ūnum‿que hemonem (= h[o]m⟨i⟩nem) ōc[ius] fer⟨e⟩ntem.
ovis equ[īs] [dīc]it[ø]:
c⟨or⟩ m[ihi] [dolet]
equōs ag⟨e⟩ntem virum videntī.
equ[ī] [dīc]unt[ø]: [audī], ov⟨i⟩[s],
c⟨or⟩ [dolet] nō[bīs] (sc. [hoc]) vident[i]bus:
n⟨e⟩r[ō], potis, (= [vir], pot[ēns],)
ovium lānam f⟨⟨o⟩r⟩mum (= [calidum]) s[ibi] vest[īment]um fa[ci]t
ovibus‿que lāna n[ōn] est[ø].
[is]tud [audiēns] ovis (sc. [in])‿agrum fugit[ø].

O

⟨⟩ — razlike u prevoju; [] — razlike u leksici, fonetici, morfologiji, derivaciji

ovis equ[ī]‿que

ovis, cu[i] lāna n[ōn] est[ø],
(sc. [in])‿[mont]e equōs specit[ø] (= [videt]).
ūnum grave[ø] v⟨e⟩h[icul]um veh⟨e⟩ntem,
ūnum‿que mag[nu]m [onus],
ūnum‿que hemonem (= h[o]m⟨i⟩nem) ōc[ius] fer⟨e⟩ntem.
ovis equ[īs] [dīc]it[ø]:
c⟨or⟩ m[ihi] [dolet]
equōs ag⟨e⟩ntem virum videntī.
equ[ī] [dīc]unt[ø]: [audī], ov⟨i⟩[s],
c⟨or⟩ [dolet] nō[bīs] (sc. [hoc]) vident[i]bus:
n⟨e⟩r[ō], potis, (= [vir], pot[ēns],)
ovium lānam f⟨⟨o⟩r⟩mum (= [calidum]) s[ibi] vest[īment]um fa[ci]t
ovibus‿que lāna n[ōn] est[ø].
[is]tud [audiēns] ovis (sc. [in])‿agrum fugit[ø].

!



O

leksika

!



ovis equ[ī]‿que

ovis, cu[i] lāna n[ōn] est[ø],
(sc. [in])‿[mont]e equōs specit[ø] (= [videt]).
ūnum grave[ø] v⟨e⟩h[icul]um veh⟨e⟩ntem,
ūnum‿que mag[nu]m [onus],
ūnum‿que hemonem (= h[o]m⟨i⟩nem) ōc[ius] fer⟨e⟩ntem.
ovis equ[īs] [dīc]it[ø]:
c⟨or⟩ m[ihi] [dolet]
equōs ag⟨e⟩ntem virum videntī.
equ[ī] [dīc]unt[ø]: [audī], ov⟨i⟩[s],
c⟨or⟩ [dolet] nō[bīs] (sc. [hoc]) vident[i]bus:
n⟨e⟩r[ō], potis, (= [vir], pot[ēns],)
ovium lānam f⟨⟨o⟩r⟩mum (= [calidum]) s[ibi] vest[īment]um fa[ci]t
ovibus‿que lāna n[ōn] est[ø].
[is]tud [audiēns] ovis (sc. [in])‿agrum fugit[ø].

!



O

fonetika

!



ovis equ[ī]‿que

ovis, cu[i] lāna n[ōn] est[ø],
(sc. [in])‿[mont]e equōs specit[ø] (= [videt]).
ūnum grave[ø] v⟨e⟩h[icul]um veh⟨e⟩ntem,
ūnum‿que mag[nu]m [onus],
ūnum‿que hemonem (= h[o]m⟨i⟩nem) ōc[ius] fer⟨e⟩ntem.
ovis equ[īs] [dīc]it[ø]:
c⟨or⟩ m[ihi] [dolet]
equōs ag⟨e⟩ntem virum videntī.
equ[ī] [dīc]unt[ø]: [audī], ov⟨i⟩[s],
c⟨or⟩ [dolet] nō[bīs] (sc. [hoc]) vident[i]bus:
n⟨e⟩r[ō], potis, (= [vir], pot[ēns],)
ovium lānam f⟨⟨o⟩r⟩mum (= [calidum]) s[ibi] vest[īment]um fa[ci]t
ovibus‿que lāna n[ōn] est[ø].
[is]tud [audiēns] ovis (sc. [in])‿agrum fugit[ø].

!



O

morfologija

!



ovis equ[ī]‿que

ovis, cu[i] lāna n[ōn] est[ø],
(sc. [in])‿[mont]e equōs specit[ø] (= [videt]).
ūnum grave[ø] v⟨e⟩h[icul]um veh⟨e⟩ntem,
ūnum‿que mag[nu]m [onus],
ūnum‿que hemonem (= h[o]m⟨i⟩nem) ōc[ius] fer⟨e⟩ntem.
ovis equ[īs] [dīc]it[ø]:
c⟨or⟩ m[ihi] [dolet]
equōs ag⟨e⟩ntem virum videntī.
equ[ī] [dīc]unt[ø]: [audī], ov⟨i⟩[s],
c⟨or⟩ [dolet] nō[bīs] (sc. [hoc]) vident[i]bus:
n⟨e⟩r[ō], potis, (= [vir], pot[ēns],)
ovium lānam f⟨⟨o⟩r⟩mum (= [calidum]) s[ibi] vest[īment]um fa[ci]t
ovibus‿que lāna n[ōn] est[ø].
[is]tud [audiēns] ovis (sc. [in])‿agrum fugit[ø].

!



O

derivacija

!



ovis equ[ī]‿que

ovis, cu[i] lāna n[ōn] est[ø],
(sc. [in])‿[mont]e equōs specit[ø] (= [videt]).
ūnum grave[ø] v⟨e⟩h[icul]um veh⟨e⟩ntem,
ūnum‿que mag[nu]m [onus],
ūnum‿que hemonem (= h[o]m⟨i⟩nem) ōc[ius] fer⟨e⟩ntem.
ovis equ[īs] [dīc]it[ø]:
c⟨or⟩ m[ihi] [dolet]
equōs ag⟨e⟩ntem virum videntī.
equ[ī] [dīc]unt[ø]: [audī], ov⟨i⟩[s],
c⟨or⟩ [dolet] nō[bīs] (sc. [hoc]) vident[i]bus:
n⟨e⟩r[ō], potis, (= [vir], pot[ēns],)
ovium lānam f⟨⟨o⟩r⟩mum (= [calidum]) s[ibi] vest[īment]um fa[ci]t
ovibus‿que lāna n[ōn] est[ø].
[is]tud [audiēns] ovis (sc. [in])‿agrum fugit[ø].

!

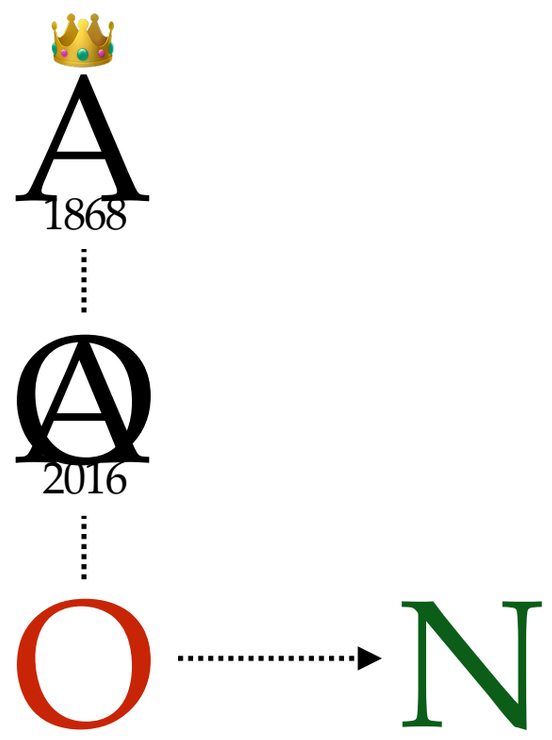


O

sintaksa

!





A — August Schleicher; O — Orsat Ligorio; N — Nikola Golubović; N — Nikola Vuletić

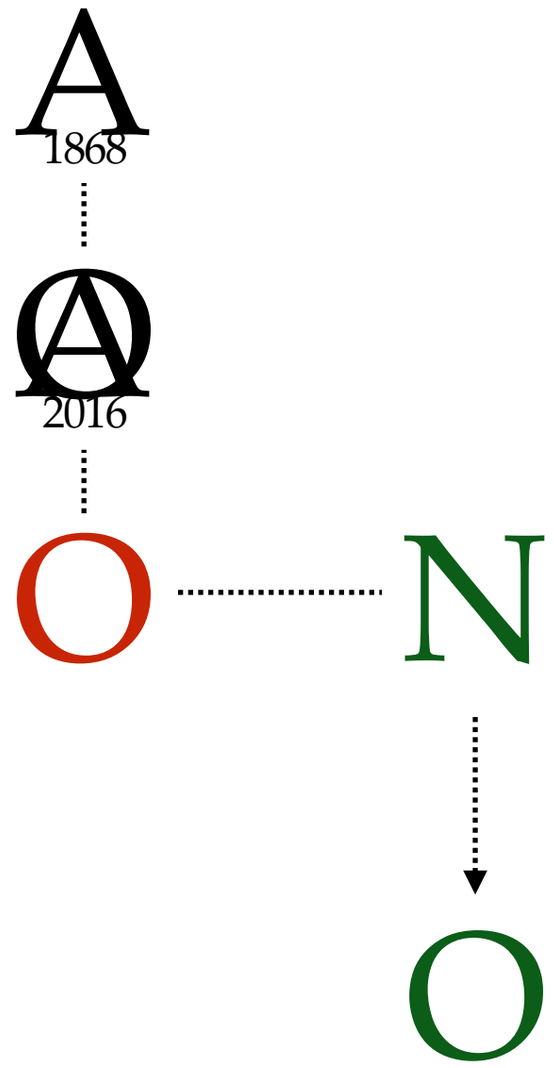
ie.-ski latinski vlaški veljotski balkanlatein

vlaški

oája šĭ◡káji

o◡oáje n′a◡avút lĭ́nă pi◡já,
šĭ́ j′a◡vaʒút pi◡káj ĭn◡vĭ́ru lu◡múnće.
únu a◡trás kár grjéu,
únu a◡dús un◡sák máre,
pi◡únu la◡kalarít un◡uóm.
ʒĭ́še oája kĭ́tră káj:
íṇima ma◡doárje
kắnd◡ăl vĭ́d pi◡uóm kúm◡ăl kalaréšće pi◡kál.
dá ʒĭ́k káji kĭtră◡oáje: askúltă, oáje,
pi◡nój ṇi◡doárje íṇima kănd◡veđém
pi◡uóm, pi◡gázdă
kum◡toárše lĭ́nă uójilor šĭ́◡ăš fáše coáḷe.
šĭ◡piórma oája nu◡mắj áre lĭ́nă.
oája, kắnd auʒắ ája, fúga ĭn◡padúrje.

N



A — August Schleicher; O — Orsat Ligorio; N — Nikola Golubović; N — Nikola Vuletić

ie.-ski latinski vlaški veljotski balkanlatein

vlaški

ov[em-illam sīc‿caball]ī-[illī]

[ūnam]‿ov[em nōn‿habet‿hab*ūtum*] lāna[m per‿illam],
[sīc illam‿habet] vid[*ūtum* per‿caballī] in‿[{вьрхъ}-illum illūi]‿mont[em].
ūnum [habet‿trāx*u* carru] gr[*e*]v[*um*],
ūnum [habet‿dūx*u* ūnum‿saccum marem],
ūnum [illác‿habet‿caball*ārītum* ūnum]‿hom[ō].
dīc[*e*t] ov[em-illam co(n)tra caballī]:
[animam-illam] m[ē]‿dolet
[q(u)andō‿illum] vid[*ō* per‿homō q(u)ōmo(do)‿illum caball*āresce*t per‿caballum].
[{da}]‿dīcunt [caball]ī-[illī co(n)tra‿ovem: a(u)scultā], ov[em],
[per]‿nō[s nōs‿]dolet [animam-illam q(u)andō] vid[ēmus]
[per‿homō, per‿{газда}]
[q(u)ōmo(do)‿torq(u)et] lānam ov[ēs-illōrum sīc]‿sibi fac[*e*]t [{τσόλ}ae]
[sīc‿{?}] ov[em-illam] nō(n)‿[ma(g)is habet-*let*] lān[am].
ov[em-illam, q(u)andō] audī[(v)it illa], fug[am] in‿[pa*d*ū*l*em].

O

[] — razlike prema latinskom

vlaški

ov[em-illam sīc caball]ī-[illī]

[ūnam] ov[em nōn habet habūtum] lāna[m per illam],
[sīc illam habet] vid[ūtum per caballī] in [{вьрхъ}-illum illūi] mont[em].
ūnum [habet trāx*u* carru] gr[*e*]v[*um*],
ūnum [habet dūx*u* ūnum saccum marem],
ūnum [illāc habet caball*ārītum* ūnum] hom[ō].
dīc[*et*] ov[em-illam co(n)tra caballī]:
[animam-illam] m[ē] dolet
[q(u)andō illum] vid[ō per homō q(u)ōmo(do) illum caball*āresce**t* per caballum].
[{da}] dīcunt [caball]ī-[illī co(n)tra ovem: a(u)scultā], ov[em],
[per] nō[s nōs]dolet [animam-illam q(u)andō] vid[ēmus]
[per homō, per {газда}]
[q(u)ōmo(do) torq(u)et] lānam ov[ēs-illōrum sīc] sibi fac[*e*]t [{τσόλ}ae]
[sīc {?}] ov[em-illam] nō(n) [ma(g)is habet-*let*] lān[am].
ov[em-illam, q(u)andō] audī[(v)it illa], fug[am] in [pa*dūle*m].

!



O

leksika

!



vlaški

ov[em-illam sīc◡caball]ī-[illī]

[ūnam]◡ov[em nōn◡habet◡hab*ūtum*] lāna[m per◡illam],
[sīc illam◡habet] vid[*ūtum* per◡caballī] in◡[{вьрхъ}-illum illūi]◡mont[em].
ūnum [habet◡trāx*u* carru] gr[*e*]v[*um*],
ūnum [habet◡dūx*u* ūnum◡saccum marem],
ūnum [illác◡habet◡caball*ārītum* ūnum]◡hom[ō].
dīc[*e*t] ov[em-illam caballī]:
[animam-illam] m[ē]◡dolet
[q(u)andō◡illum] vid[*ō* per◡homō q(u)ōmo(do)◡illum caball*ārescet* per◡caballum].
[{da}]◡dīcunt [caball]ī-[illī co(n)tra◡ovem: a(u)scultā], ov[em],
[per]◡nō[s nōs◡]dolet [animam-illam q(u)andō] vid[ēmus]
[per◡homō, per◡{газда}]
[q(u)ōmo(do)◡torq(u)et] lānam ov[ēs-illōrum sīc]◡sibi fac[*e*]t [{τσόλ}ae]
[sīc◡{?}] ov[em-illam] nō(n)◡[ma(g)is habet-*let*] lān[am].
ov[em-illam, q(u)andō] audī[(v)it illa], fug[am] in◡[pa*d*ū*l*em].



O

fonetika



vlaški

ov[em-illam sīc◡caball]ī-[illī]

[ūnam]◡ov[em nōn◡habet◡hab*ūtum*] lāna[m per◡illam],
[sīc illam◡habet] vid[*ūtum* per◡caballī] in◡[{вьрхъ}-illum illūi]◡mont[em].
ūnum [habet◡trāx*u* carru] gr[*e*]v[*um*],
ūnum [habet◡dūx*u* ūnum◡saccum marem],
ūnum [illāc◡habet◡caball*ārītum* ūnum]◡hom[ō].
dīc[*e*t] ov[em-illam co(n)tra caballī]:
[animam-illam] m[ē]◡dolet
[q(u)andō◡illum] vid[*ō* per◡homō q(u)ōmo(do)◡illum caball*ārescet* per◡caballum].
[{da}]◡dīcunt [caball]ī-[illī co(n)tra◡ovem: a(u)scultā], ov[em],
[per]◡nō[s nōs◡]dolet [animam-illam q(u)andō] vid[ēmus]
[per◡homō, per◡{газда}]
[q(u)ōmo(do)◡torq(u)et] lānam ov[ēs-illōrum sīc]◡sibi fac[*e*]t [{τσόλ}ae]
[sīc◡{?}] ov[em-illam] nō(n)◡[ma(g)is habet-*let*] lān[am].
ov[em-illam, q(u)andō] audī[(v)it illa], fug[am] in◡[pa*d*ū*l*em].



O

fonetika



vlaški

ov[em-illam sīc◡caball]ī-[illī]

[ūnam]◡ov[em nōn◡habet◡hab*ūtum*] lāna[m per◡illam],
[sīc illam◡habet] vid[*ūtum* per◡caballī] in◡[{вьрхъ}-illum illūi]◡mont[em].
ūnum [habet◡trāx*u* carru] gr[*e*]v[*um*],
ūnum [habet◡dūx*u* ūnum◡saccum marem],
ūnum [illāc◡habet◡caball*ārītum* ūnum]◡hom[ō].
dīc[*et*] ov[em-illam co(n)tra caballī]:
[animam-illam] m[ē]◡dolet
[q(u)andō◡illum] vid[*ō* per◡homō q(u)ōmo(do)◡illum caball*ārescet* per◡caballum].
[{da}]◡dīcunt [caball]ī-[illī co(n)tra◡ovem: a(u)scultā], ov[em],
[per]◡nō[s nōs◡]dolet [animam-illam q(u)andō] vid[ēmus]
[per◡homō, per◡{газда}]
[q(u)ōmo(do)◡torq(u)et] lānam ov[ēs-illōrum sīc]◡sibi fac[*e*]t [{τσόλ}ae]
[sīc◡{?}] ov[em-illam] nō(n)◡[ma(g)is habet-*let*] lān[am].
ov[em-illam, q(u)andō] audī[(v)it illa], fug[am] in◡[pa*d*ū*l*em].

!



O

morfologija : členovi

!



vlaški

ov[em-illam sīc◡caball]ī-[illī]

[ūnam]◡ov[em nōn◡habet◡hab*ūtum*] lāna[m per◡illam],
[sīc illam◡habet] vid[*ūtum* per◡caballī] in◡[{вьрхъ}-illum illūi]◡mont[em].
ūnum [habet◡trāx*u* carru] gr[*e*]v[*um*],
ūnum [habet◡dūx*u* ūnum◡saccum marem],
ūnum [illāc◡habet◡caball*ārītum* ūnum]◡hom[ō].
dīc[*et*] ov[em-illam co(n)tra caballī]:
[animam-illam] m[ē]◡dolet
[q(u)andō◡illum] vid[*ō* per◡homō q(u)ōmo(do)◡illum caball*ārescet* per◡caballum].
[{da}]◡dīcunt [caball]ī-[illī co(n)tra◡ovem: a(u)scultā], ov[em],
[per]◡nō[s nōs◡]dolet [animam-illam q(u)andō] vid[ēmus]
[per◡homō, per◡{газда}]
[q(u)ōmo(do)◡torq(u)et] lānam ov[ēs-illōrum sīc]◡sibi fac[*e*]t [{τσόλ}ae]
[sīc◡{?}] ov[em-illam] nō(n)◡[ma(g)is habet-*let*] lān[am].
ov[em-illam, q(u)andō] audī[(v)it illa], fug[am] in◡[pa*dūl*em].



O

morfologija : osnove



vlaški

ov[em-illam sīc◡caball]ī-[illī]

[ūnam]◡ov[em nōn◡habet◡hab*ūtum*] lāna[m per◡illam],
[sīc illam◡habet] vid[*ūtum* per◡caballī] in◡[{вьрхъ}-illum illūi]◡mont[em].
ūnum [habet◡trāx*u* carru] gr[*e*]v[*um*],
ūnum [habet◡dūx*u* ūnum◡saccum marem],
ūnum [illāc◡habet◡caball*ārītum* ūnum]◡hom[ō].
dīc[*e*t] ov[em-illam co(n)tra caballī]:

[animam-illam] m[ē]◡dolet
[q(u)andō◡illum] vid[ō per◡homō q(u)ōmo(do)◡illum caball*ārescet* per◡caballum].
[{da}]◡dīcunt [caball]ī-[illī co(n)tra◡ovem: a(u)scultā], ov[em],
[per]◡nō[s nōs◡]dolet [animam-illam q(u)andō] vid[ēmus]
[per◡homō, per◡{газда}]
[q(u)ōmo(do)◡torq(u)et] lānam ov[ēs-illōrum sīc]◡sibi fac[*e*]t [{τσόλ}ae]
[sīc◡{?}] ov[em-illam] nō(n)◡[ma(g)is habet-*let*] lān[am].
ov[em-illam, q(u)andō] audī[(v)it illa], fug[am] in◡[pa*d*ū*l*em].



O

morfologija : prezenat



vlaški

ov[em-illam sīc◡caball]ī-[illī]

[ūnam]◡ov[em nōn◡habet◡hab*ūtum*] lāna[m per◡illam],
[sīc illam◡habet] vid[*ūtum* per◡caballī] in◡[{вьрхъ}-illum illūi]◡mont[em].
ūnum [habet◡trāx*u* carru] gr[*e*]v[*um*],
ūnum [habet◡dūx*u* ūnum◡saccum marem],
ūnum [illāc◡habet◡caball*ārītum* ūnum]◡hom[ō].
dīc[*e*t] ov[em-illam co(n)tra caballī]:
[animam-illam] m[ē]◡dolet
[q(u)andō◡illum] vid[*ō* per◡homō q(u)ōmo(do)◡illum caball*ārescet* per◡caballum].
[{da}]◡dīcunt [caball]ī-[illī co(n)tra◡ovem: a(u)scultā], ov[em],
[per]◡nō[s nōs◡]dolet [animam-illam q(u)andō] vid[ēmus]
[per◡homō, per◡{газда}]
[q(u)ōmo(do)◡torq(u)et] lānam ov[ēs-illōrum sīc]◡sibi fac[*e*]t [{τσόλ}ae]
[sīc◡{?}] ov[em-illam] nō(n)◡[ma(g)is habet-*let*] lān[am].
ov[em-illam, q(u)andō] audī[(v)it illa], fug[am] in◡[pa*d*ū*l*em].

!



O

morfologija : sintetički i analitički perfekat

!



vlaški

ov[em-illam sīc◡caball]ī-[illī]

[ūnam]◡ov[em nōn◡habet◡hab*ūtum*] lāna[m per◡illam],
[sīc illam◡habet] vid[*ūtum* per◡caballī] in◡[{вьрхъ}-illum illūi]◡mont[em].
ūnum [habet◡trāx*u* carru] gr[*e*]v[*um*],
ūnum [habet◡dūx*u* ūnum◡saccum marem],
ūnum [illāc◡habet◡caball*ārītum* ūnum]◡hom[ō].
dīc[*e*t] ov[em-illam co(n)tra caballī]:
[animam-illam] m[ē]◡dolet
[q(u)andō◡illum] vid[*ō* per◡homō q(u)ōmo(do)◡illum caball*ārescet* per◡caballum].
[{da}]◡dīcunt [caball]ī-[illī co(n)tra◡ovem: a(u)scultā], ov[em],
[per]◡nō[s nōs◡]dolet [animam-illam q(u)andō] vid[ēmus]
[per◡homō, per◡{газда}]
[q(u)ōmo(do)◡torq(u)et] lānam ov[ēs-illōrum sīc]◡sibi fac[*e*]t [{τσόλ}ae]
[sīc◡{?}] ov[em-illam] nō(n)◡[ma(g)is habet-*let*] lān[am].
ov[em-illam, q(u)andō] audī[(v)it illa], fug[am] in◡[pa*d*ū*l*em].

!



O

derivacija

!



vlaški

ov[em-illam sīc‿caball]ī-[illī]

[ūnam]‿ov[em nōn‿habet‿hab*ūtum*] lāna[m per‿illam],
[sīc illam‿habet] vid[*ūtum* per‿caballī] in‿[{вьрхъ}-illum illūi]‿mont[em].
ūnum [habet‿trāx*u* carru] gr[*e*]v[*um*],
ūnum [habet‿dūx*u* ūnum‿saccum marem],
ūnum [illā́c‿habet‿caball*ārītum* ūnum]‿hom[ō].
dīc[*e*t] ov[em-illam co(n)tra caballī]:
[animam-illam] m[ē]‿dolet
[q(u)andō‿illum] vid[*ō* per‿homō q(u)ōmo(do)‿illum caball*ārescet* per‿caballum].
[{da}]‿dīcunt [caball]ī-[illī co(n)tra‿ovem: a(u)scultā], ov[em],
[per]‿nō[s nōs‿]dolet [animam-illam q(u)andō] vid[ēmus]
[per‿homō, per‿{газда}]
[q(u)ōmo(do)‿torq(u)et] lānam ov[ēs-illōrum sīc]‿sibi fac[*e*]t [{τσόλ}ae]
[sīc‿{?}] ov[em-illam] nō(n)‿[ma(g)is habet-*let*] lān[am].
ov[em-illam, q(u)andō] audī[(v)it illa], fug[am] in‿[pa*d*ū*l*em].

!



O

sintaksa : sintetički i analitički akuzativ

!



vlaški

ov[em-illam sīc◡caball]ī-[illī]

[ūnam]◡ov[em nōn◡habet◡hab*ūtum*] lāna[m per◡illam],
[sīc illam◡habet] vid[*ūtum* per◡caballī] in◡[{вьрхъ}-illum illūi]◡mont[em].
ūnum [habet◡trāx*u* carru] gr[*e*]v[*um*],
ūnum [habet◡dūx*u* ūnum◡saccum marem],
ūnum [illāc◡habet◡caball*ārītum* ūnum]◡hom[ō].
dīc[*et*] ov[em-illam co(n)tra caballī]:
[animam-illam] m[ē]◡dolet
[q(u)andō◡illum] vid[*ō* per◡homō q(u)ōmo(do)◡illum caball*ārescet* per◡caballum].
[{da}]◡dīcunt [caball]ī-[illī co(n)tra◡ovem: a(u)scultā], ov[em],
[per]◡nō[s nōs◡]dolet [animam-illam q(u)andō] vid[ēmus]
[per◡homō, per◡{газда}]
[q(u)ōmo(do)◡torq(u)et] lānam ov[ēs-illōrum sīc]◡sibi fac[*e*]t [{τσόλ}ae]
[sīc◡{?}] ov[em-illam] nō(n)◡[ma(g)is habet-*let*] lān[am].
ov[em-illam, q(u)andō] audī[(v)it illa], fug[am] in◡[pa*d*ū*l*em].

!



O

sintaksa : analitički dativ

!



vlaški

ov[em-illam sīc◡caball]ī-[illī]

[ūnam]◡ov[em nōn◡habet◡hab*ūtum*] lāna[m per◡illam],
[sīc illam◡habet] vid[*ūtum* per◡caballī] in◡[{вьрхъ}-illum illūi]◡mont[em].
ūnum [habet◡trāx*u* carru] gr[*e*]v[*um*],
ūnum [habet◡dūx*u* ūnum◡saccum marem],
ūnum [illāc◡habet◡caball*ārītum* ūnum]◡hom[ō].
dīc[*e*t] ov[em-illam co(n)tra caballī]:
[animam-illam] m[ē]◡dolet
[q(u)andō◡illum] vid[*ō* per◡homō q(u)ōmo(do)◡illum caball*ārescet* per◡caballum].
[{da}]◡dīcunt [caball]ī-[illī co(n)tra◡ovem: a(u)scultā], ov[em],
[per]◡nō[s nōs◡]dolet [animam-illam q(u)andō] vid[ēmus]
[per◡homō, per◡{газда}]
[q(u)ōmo(do)◡torq(u)et] lānam ov[ēs-illōrum sīc]◡sibi fac[*e*]t [{τσόλ}ae]
[sīc◡{?}] ov[em-illam] nō(n)◡[ma(g)is habet-*let*] lān[am].
ov[em-illam, q(u)andō] audī[(v)it illa], fug[am] in◡[pa*d*ū*l*em].



O

sintaksa : sintetički i analitički genitiv



vlaški

ov[em-illam sīc‿caball]ī-[illī]

[ūnam]‿ov[em nōn‿habet‿hab*ūtum*] lāna[m per‿illam],
[sīc illam‿habet] vid[*ūtum* per‿caballī] in‿[{вьрхъ}-illum illūi]‿mont[em].
ūnum [habet‿trāx*u* carru] gr[*e*]v[*um*],
ūnum [habet‿dūx*u* ūnum‿saccum marem],
ūnum [illāc‿habet‿caball*ārītum* ūnum]‿hom[ō].
dīc[*e*t] ov[em-illam co(n)tra caballī]:
[animam-illam] m[ē]‿dolet
[q(u)andō‿illum] vid[*ō* per‿homō q(u)ōmo(do)‿illum caball*ārescet* per‿caballum].
[{da}]‿dīcunt [caball]ī-[illī co(n)tra‿ovem: a(u)scultā], ov[em],
[per]‿nō[s nōs‿]dolet [animam-illam q(u)andō] vid[ēmus]
[per‿homō, per‿{газда}]
[q(u)ōmo(do)‿torq(u)et] lānam ov[ēs-illōrum sīc]‿sibi fac[*e*]t [{τσόλ}ae]
[sīc‿{?}] ov[em-illam] nō(n)‿[ma(g)is habet-*let*] lān[am].
ov[em-illam, q(u)andō] audī[(v)it illa], fug[am] in‿[pa*d*ū*l*em].



O

sintaksa : misc

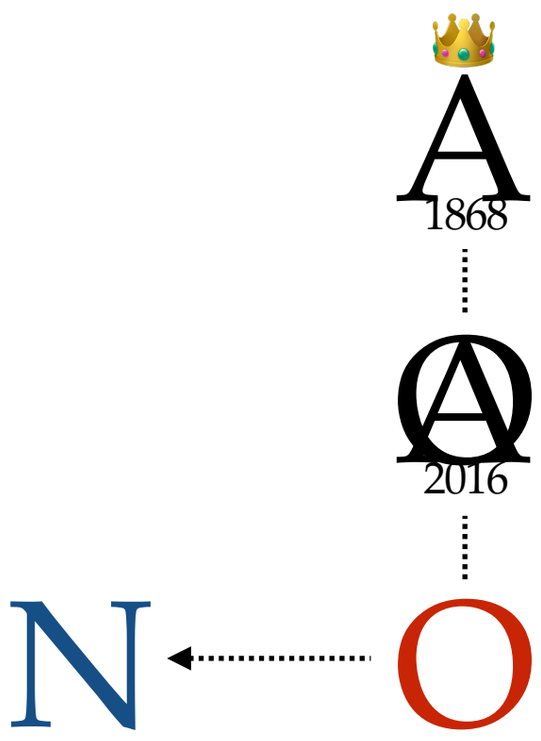


vlaški

ov[em-illam sīc◡caball]ī-[illī]

[ūnam]◡ov[em nōn◡habet◡hab*ūtum*] lāna[m per◡illam],
vid[*ūtum* per◡caballī] in◡[{вьрхъ}-illum illūi]◡mont[em].
ūnum [habet◡trāx*u* carru] gr[*e*]v[*um*],
ūnum [habet◡dūx*u* ūnum◡saccum marem],
ūnum [illāc◡habet◡caball*ārītum* ūnum]◡hom[ō].
dīc[*et*] ov[em-illam co(n)tra caballī]:
[animam-illam] m[ē]◡dolet
[q(u)andō◡illum] vid[*ō* per◡homō q(u)ōmo(do)◡illum caball*ārescet* per◡caballum].
[{da}]◡dīcunt [caball]ī-[illī co(n)tra◡ovem: a(u)scultā], ov[em],
[per]◡nō[s nōs◡]dolet [animam-illam q(u)andō] vid[ēmus]
[per◡homō, per◡{газда}]
[q(u)ōmo(do)◡torq(u)et] lānam ov[ēs-illōrum sīc]◡sibi fac[*e*]t [{τσόλ}ae]
[sīc◡{?}] ov[em-illam] nō(n)◡[ma(g)is habet-*let*] lān[am].
ov[em-illam, q(u)andō] audī[(v)it illa], fug[am] in◡[pa*d*ū*l*em].

O



A — August Schleicher; O — Orsat Ligorio; N — Nikola Golubović; N — Nikola Vuletić

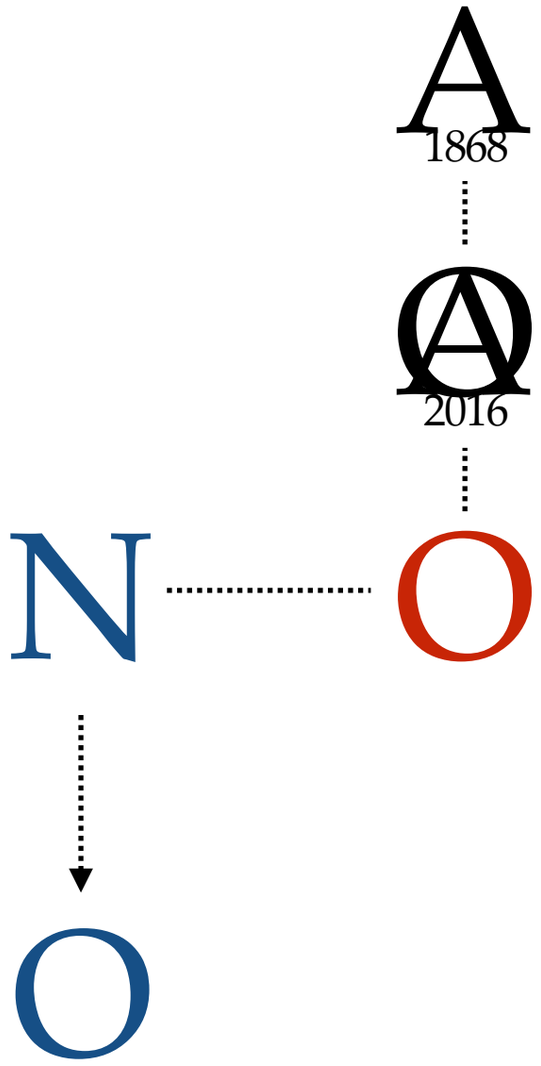
ie.-ski latinski vlaški veljotski balkanlatein

veljotski

la‿píra e‿i‿kavúli

jói̯na píra ke‿non‿avája luọ́na
ju‿vedói̯t kavúli in‿joi̯n‿munčál.
jói̯n tirája joi̯n‿ku̯ór pezuọ́nt,
jói̯n portúa joi̯n‿sák máu̯r,
jói̯n portúa joi̯n‿jómno.
la‿píra dekája a‿i‿kavúli:
me‿dolúa el‿kuọ́r
kuọ́nd‿ke víd jómno ke‿dzái̯ a‿kavúl
e‿i‿kavúli dekája: si̯ánte, píra,
a‿nojíltri ne‿dolúa el‿kuọ́r kuọ́nd‿ke vedái̯me
jómno, el‿patráu̯n,
ke‿fúa la‿ráu̯ba per‿se‿isti̯ás de‿la‿luọ́na de‿le‿píre
e‿dapú la‿píra non‿jú plé luọ́na.
kuọnd‿ke‿jú sentái̯t kóst, la‿píra [?] intél kuọ́np.

N



A — August Schleicher; O — Orsat Ligorio; N — Nikola Golubović; N — Nikola Vuletić

ie.-ski latinski vlaški veljotski balkanlatein

veljotski

[illam‿pecora(*m*) et‿illī‿caball]ī

[ūnam pecora(*m*) q(u)id]‿nōn‿[habēbat] lān[am]
[habet]‿vid[*ūtum* caballī] in‿[ūnum]‿mont[icellum].
ūnum [{?}-ēbat ūnum‿carrum pē(n)sāntem],
ūnum [portābat ūnum‿saccum maiorem],
ūnum [portābat ūnum]‿hominem.
[illam‿pecora(*m*)] dīc[ēbat ad‿illī‿caballī]:
m[ē]‿dol[*ā*bat illum]‿cor[(*em*)]
[quandō‿q(u)id] vid[*ō* hominem q(u)id‿i*ē*bat ad‿caballī]
[et‿illī‿caball]ī dīc[ēbant: sentī, pecora(*m*)],
[ad]‿nō[s-alterī nō(s)]‿dol[*ā*bat illum]‿cor[(*em*) quandō‿q(u)id] vid[ēmus]
[hominem, illum‿patrōnum],
[q(u)id]‿f(aci)[*ā*bat illam‿{roba} per]‿s[ē‿{istesso} dē‿illam]‿lānam [dē‿illae‿pecora*e*].
[et‿dē-post illam‿pecora(*m*)] nōn‿[habet plūs] lān[am].
[quandō‿q(u)id‿habet sen*tītum* (ec)cu-](i)stu[*m*, illam‿pecora(*m*) {?} inte(r-il)lu campum].

O

[] — razlike prema latinskom

veljotski

[illam◡pecora(*m*) et◡illī◡caball]ī

[ūnam pecora(*m*) q(u)id]◡nōn◡[habēbat] lān[am]
[habet]◡vid[*ūtum* caballī] in◡[ūnum]◡mont[icellum].
ūnum [{?}-ēbat ūnum◡carrum pē(n)sāntem],
ūnum [portābat ūnum◡saccum maiorem],
ūnum [portābat ūnum]◡hominem.
[illam◡pecora(*m*)] dīc[ēbat ad◡illī◡caballī]:
m[ē]◡dol[*ā*bat illum]◡cor[(*em*)]
[quandō◡q(u)id] vid[*ō* hominem q(u)id◡*iē*bat ad◡caballī]
[et◡illī◡caball]ī dīc[ēbant: sentī, pecora(*m*)],
[ad]◡nō[s-alterī nō(s)]◡dol[*ā*bat illum]◡cor[(*em*) quandō◡q(u)id] vid[ēmus]
[hominem, illum◡patrōnum],
[q(u)id]◡f(aci)[*ā*bat illam◡{roba} per]◡s[ē◡{istesso} dē◡illam]◡lānam [dē◡illae◡pecora*e*].
[et◡dē-post illam◡pecora(*m*)] nōn◡[habet plūs] lān[am].
[quandō◡q(u)id◡habet sen*tītu*m (ec)cu-](i)stu[*m*, illam◡pecora(*m*) {?} inte(r-il)lu campum].

!



O

leksika

!



veljotski

[illam◡pecora(*m*) et◡illī◡caball]ī

[ūnam pecora(*m*) q(u)id]◡nōn◡[habēbat] lān[am]
[habet]◡vid[*ūtum* caballī] in◡[ūnum]◡mont[icellum].
ūnum [{?}-ēbat ūnum◡carrum pē(n)sāntem],
ūnum [portābat ūnum◡saccum maiorem],
ūnum [portābat ūnum]◡hominem.
[illam◡pecora(*m*)] dīc[ēbat ad◡illī◡caballī]:
m[ē]◡dol[*ā*bat illum]◡cor[(*em*)]
[quandō◡q(u)id] vid[*ō* hominem q(u)id◡i*ē*bat ad◡caballī]
[et◡illī◡caball]ī dīc[ēbant: sentī, pecora(*m*)],
[ad]◡nō[s-alterī nō(s)]◡dol[*ā*bat illum]◡cor[(*em*) quandō◡q(u)id] vid[ēmus]
[hominem, illum◡patrōnum],
[q(u)id]◡f(aci)[*ā*bat illam◡{roba} per]◡s[ē◡{istesso} dē◡illam]◡lānam [dē◡illae◡pecora*e*].
[et◡dē-post illam◡pecora(*m*)] nōn◡[habet plūs] lān[am].
[quandō◡q(u)id◡habet sen*tītum* (ec)cu-](i)stu[*m*, illam◡pecora(*m*) {?} inte(r-il)lu campum].



O

fonetika



veljotski

[illam◡pecora(*m*) et◡illī◡caball]ī

[ūnam pecora(*m*) q(u)id]◡nōn◡[habēbat] lān[am]
[habet]◡vid[*ūtum* caballī] in◡[ūnum]◡mont[icellum].
ūnum [{?}-ēbat ūnum◡carrum pē(n)sāntem],
ūnum [portābat ūnum◡saccum maiorem],
ūnum [portābat ūnum]◡hominem.
[illam◡pecora(*m*)] dīc[ēbat ad◡illī◡caballī]:
m[ē]◡dol[*ā*bat illum]◡cor[(*em*)]
[quandō◡q(u)id] vid[*ō* hominem q(u)id◡*iē*bat ad◡caballī]
[et◡illī◡caball]ī dīc[ēbant: sentī, pecora(*m*)],
[ad]◡nō[s-alterī nō(s)]◡dol[*ā*bat illum]◡cor[(*em*) quandō◡q(u)id] vid[ēmus]
[hominem, illum◡patrōnum],
[q(u)id]◡f(aci)[*ā*bat illam◡{roba} per]◡s[ē◡{istesso} dē◡illam]◡lānam [dē◡illae◡pecora*e*].
[et◡dē-post illam◡pecora(*m*)] nōn◡[habet plūs] lān[am].
[quandō◡q(u)id◡habet sen*tītum* (ec)cu-](i)stu[*m*, illam◡pecora(*m*) {?} inte(r-il)lu campum].



O

fonetika



veljotski

[illam‿pecora(*m*) et‿illī‿caball]ī

[ūnam pecora(*m*) q(u)id]‿nōn‿[habēbat] lān[am]
[habet]‿vid[*ūtum* caballī] in‿[ūnum]‿mont[icellum].
ūnum [{?}-ēbat ūnum‿carrum pē(n)sāntem],
ūnum [portābat ūnum‿saccum maiorem],
ūnum [portābat ūnum]‿hominem.
[illam‿pecora(*m*)] dīc[ēbat ad‿illī‿caballī]:
m[ē]‿dol[ābat illum]‿cor[(*em*)]
[quandō‿q(u)id] vid[ō hominem q(u)id‿iēbat ad‿caballī]
[et‿illī‿caball]ī dīc[ēbant: sentī, pecora(*m*)],
[ad]‿nō[s-alterī nō(s)]‿dol[ābat illum]‿cor[(*em*) quandō‿q(u)id] vid[ēmus]
[hominem, illum‿patrōnum],
[q(u)id]‿f(aci)[ābat illam‿{roba} per]‿s[ē‿{istesso} dē‿illam]‿lānam [dē‿illae‿pecora*e*].
[et‿dē-post illam‿pecora(*m*)] nōn‿[habet plūs] lān[am].
[quandō‿q(u)id‿habet sen*tītum* (ec)cu-](i)stu[*m*, illam‿pecora(*m*) {?} inte(r-il)lu campum].



O

morfologija : členi



veljotski

[illam◡pecora(*m*) et◡illī◡caball]ī

[ūnam pecora(*m*) q(u)id]◡nōn◡[habēbat] lān[am]
[habet]◡vid[*ūtum* caballī] in◡[ūnum]◡mont[icellum].
ūnum [{?}-ēbat ūnum◡carrum pē(n)sāntem],
ūnum [portābat ūnum◡saccum maiorem],
ūnum [portābat ūnum]◡hominem.
[illam◡pecora(*m*)] dīc[ēbat ad◡illī◡caballī]:
m[ē]◡dol[ābat illum]◡cor[(*em*)]
[quandō◡q(u)id] vid[ō hominem q(u)id◡iēbat ad◡caballī]
[et◡illī◡caball]ī dīc[ēbant: sentī, pecora(*m*)],
[ad]◡nō[s-alterī nō(s)]◡dol[ābat illum]◡cor[(*em*) quandō◡q(u)id] vid[ēmus]
[hominem, illum◡patrōnum],
[q(u)id]◡f(aci)[ābat illam◡{roba} per]◡s[ē◡{istesso} dē◡illam]◡lānam [dē◡illae◡pecora*e*].
[et◡dē-post illam◡pecora(*m*)] nōn◡[habet plūs] lān[am].
[quandō◡q(u)id◡habet sen*tītum* (ec)cu-](i)stu[*m*, illam◡pecora(*m*) {?} inte(r-il)lu campum].

!



O

morfologija : osnove

!



veljotski

[illam◡pecora(*m*) et◡illī◡caball]ī

[ūnam pecora(*m*) q(u)id]◡nōn◡[habēbat] lān[am]
[habet]◡vid[*ūtum* caballī] in◡[ūnum]◡mont[icellum].
ūnum [{?}-ēbat ūnum◡carrum pē(n)sāntem],
ūnum [portābat ūnum◡saccum maiorem],
ūnum [portābat ūnum]◡hominem.
[illam◡pecora(*m*)] dīc[ēbat ad◡illī◡caballī]:
m[ē]◡dol[ābat illum]◡cor[(*em*)]
[quandō◡q(u)id] vid[ō hominem q(u)id◡iēbat ad◡caballī]
[et◡illī◡caball]ī dīc[ēbant: sentī, pecora(*m*)],
[ad]◡nō[s-alterī nō(s)]◡dol[ābat illum]◡cor[(*em*) quandō◡q(u)id] vid[ēmus]
[hominem, illum◡patrōnum],
[q(u)id]◡f(aci)[ābat illam◡{roba} per]◡s[ē◡{istesso} dē◡illam]◡lānam [dē◡illae◡pecorae].
[et◡dē-post illam◡pecora(*m*)] nōn◡[habet plūs] lān[am].
[quandō◡q(u)id◡habet sentītum (ec)cu-](i)stu[*m*, illam◡pecora(*m*) {?} inte(r-il)lu campum].

!



O

morfologija : glagoli

!



veljotski

[illam◡pecora(*m*) et◡illī◡caball]ī

[ūnam pecora(*m*) q(u)id]◡nōn◡[habēbat] lān[am]
[habet]◡vid[*ūtum* caballī] in◡[ūnum]◡mont[icellum].
ūnum [{?}-ēbat ūnum◡carrum pē(n)sāntem],
ūnum [portābat ūnum◡saccum maiorem],
ūnum [portābat ūnum]◡hominem.
[illam◡pecora(*m*)] dīc[ēbat ad◡illī◡caballī]:
m[ē]◡dol[*ā*bat illum]◡cor[(*em*)]
[quandō◡q(u)id] vid[*ō* hominem q(u)id◡i*ē*bat ad◡caballī]
[et◡illī◡caball]ī dīc[ēbant: sentī, pecora(*m*)],
[ad]◡nō[s-alterī nō(s)]◡dol[*ā*bat illum]◡cor[(*em*) quandō◡q(u)id] vid[ēmus]
[hominem, illum◡patrōnum],
[q(u)id]◡f(aci)[*ā*bat illam◡{roba} per]◡s[ē◡{istesso} dē◡illam]◡lānam [dē◡illae◡pecora*e*].
[et◡dē-post illam◡pecora(*m*)] nōn◡[habet plūs] lān[am].
[quandō◡q(u)id◡habet sen*tītum* (ec)cu-](i)stu[*m*, illam◡pecora(*m*) {?} inte(r-il)lu campum].

!



O

derivacija

!



[illam◡pecora(*m*) et◡illī◡caball]ī

[ūnam pecora(*m*) q(u)id]◡nōn◡[habēbat] lān[am]
[habet]◡vid[*ūtum* caballī] in◡[ūnum]◡mont[icellum].
ūnum [{?}-ēbat ūnum◡carrum pē(n)sāntem],
ūnum [portābat ūnum◡saccum maiorem],
ūnum [portābat ūnum]◡hominem.
[illam◡pecora(*m*)] dīc[ēbat ad◡illī◡caballī]:
m[ē]◡dol[*ā*bat illum]◡cor[(*em*)]
[quandō◡q(u)id] vid[*ō* hominem q(u)id◡i*ē*bat ad◡caballī]
[et◡illī◡caball]ī dīc[ēbant: sentī, pecora(*m*)],
[ad]◡nō[s-alterī nō(s)]◡dol[*ā*bat illum]◡cor[(*em*) quandō◡q(u)id] vid[ēmus]
[hominem, illum◡patrōnum],
[q(u)id]◡f(aci)[*ā*bat illam◡{roba} per]◡s[ē◡{istesso} dē◡illam]◡lānam [dē◡illae◡pecora*e*].
[et◡dē-post illam◡pecora(*m*)] nōn◡[habet plūs] lān[am].
[quandō◡q(u)id◡habet sen*tītum* (ec)cu-](i)stu[*m*, illam◡pecora(*m*) {?} inte(r-il)lu campum].



O

sintaksa : analitički genitiv



[illam◡pecora(*m*) et◡illī◡caball]ī

[ūnam pecora(*m*) q(u)id]◡nōn◡[habēbat] lān[am]
[habet]◡vid[*ūtum* caballī] in◡[ūnum]◡mont[icellum].
ūnum [{?}-ēbat ūnum◡carrum pē(n)sāntem],
ūnum [portābat ūnum◡saccum maiorem],
ūnum [portābat ūnum]◡hominem.
[illam◡pecora(*m*)] dīc[ēbat ad◡illī◡caballī]:
m[ē]◡dol[*ā*bat illum]◡cor[(*em*)]
[quandō◡q(u)id] vid[*ō* hominem q(u)id◡*iē*bat ad◡caballī]
[et◡illī◡caball]ī dīc[ēbant: sentī, pecora(*m*)],
[ad]◡nō[s-alterī nō(s)]◡dol[*ā*bat illum]◡cor[(*em*) quandō◡q(u)id] vid[ēmus]
[hominem, illum◡patrōnum],
[q(u)id]◡f(aci)[*ā*bat illam◡{roba} per]◡s[ē◡{istesso} dē◡illam]◡lānam [dē◡illae◡pecora*e*].
[et◡dē-post illam◡pecora(*m*)] nōn◡[habet plūs] lān[am].
[quandō◡q(u)id◡habet sen*tītum* (ec)cu-](i)stu[*m*, illam◡pecora(*m*) {?} inte(r-il)lu campum].



O

sintaksa : analitički dativ



[illam◡pecora(*m*) et◡illī◡caball]ī

[ūnam pecora(*m*) q(u)id]◡nōn◡[habēbat] lān[am]
[habet]◡vid[*ūtum* caballī] in◡[ūnum]◡mont[icellum].
ūnum [{?}-ēbat ūnum◡carrum pē(n)sāntem],
ūnum [portābat ūnum◡saccum maiorem],
ūnum [portābat ūnum]◡hominem.
[illam◡pecora(*m*)] dīc[ēbat ad◡illī◡caballī]:
m[ē]◡dol[*ā*bat illum]◡cor[(*em*)]
[quandō◡q(u)id] vid[*ō* hominem q(u)id◡*iē*bat ad◡caballī]
[et◡illī◡caball]ī dīc[ēbant: sentī, pecora(*m*)],
[ad]◡nō[s-alterī nō(s)]◡dol[*ā*bat illum]◡cor[(*em*) quandō◡q(u)id] vid[ēmus]
[hominem, illum◡patrōnum],
[q(u)id]◡f(aci)[*ā*bat illam◡{roba} per]◡s[ē◡{istesso} dē◡illam]◡lānam [dē◡illae◡pecora*e*].
[et◡dē-post illam◡pecora(*m*)] nōn◡[habet plūs] lān[am].
[quandō◡q(u)id◡habet sen*tītum* (ec)cu-](i)stu[*m*, illam◡pecora(*m*) {?} inte(r-il)lu campum].

!



O

sintaksa : misc

!



O

[illam_pecora(*m*) et_ilīr_caball]ī

[ūnam pecora(*m*) q(u)id]_nōn_[habēbat] lān[am] [habet]_vīd[*ūtum* caballī] in_[ūnum]_mont[icellum].

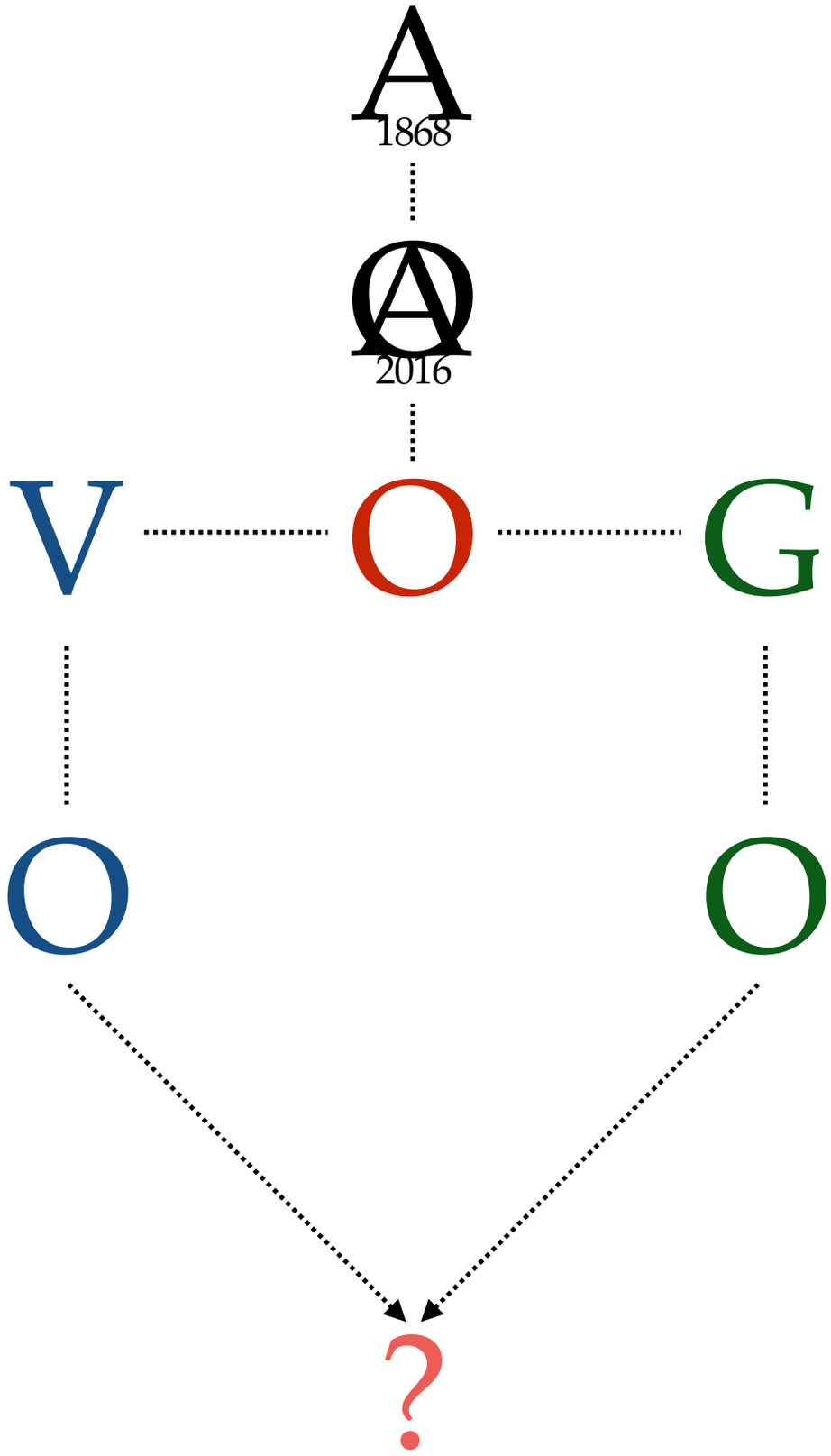
ūnum [{?}-ēbat ūnum_carrum pē(n)sāntem],

ūnum [portābat ūnum_saccum maiorem],

ūnum [portābat ūnum] homine**m**.

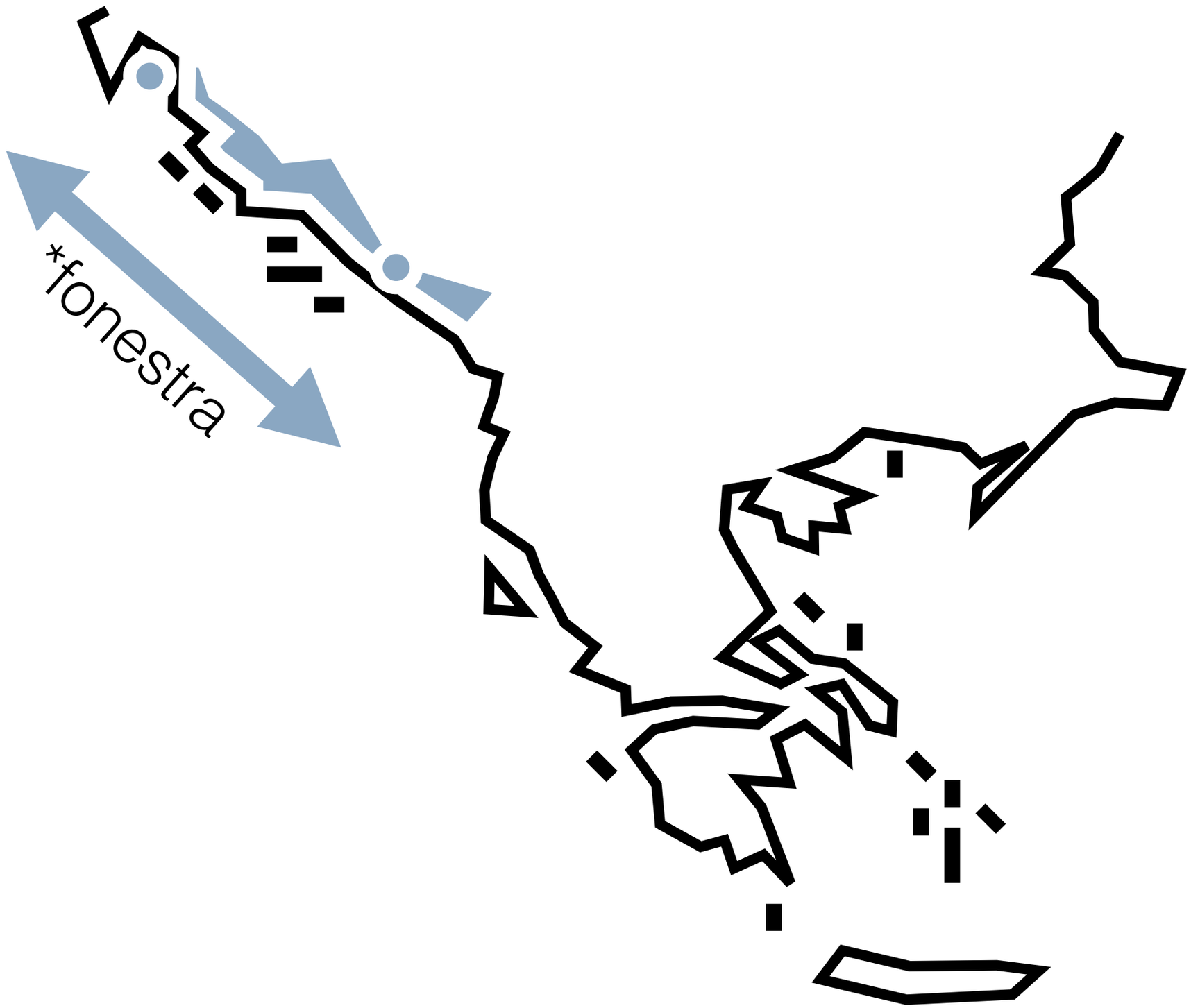
[illam_pecora(*m*)] dīc[ēbat ad_ilīr_caballī]:

[quandō_q(u)id_habet sen*ftum* (ec)cu-](i)stu[*m*, illam_pecora(*m*) {?} inte(r-il)lu campum].

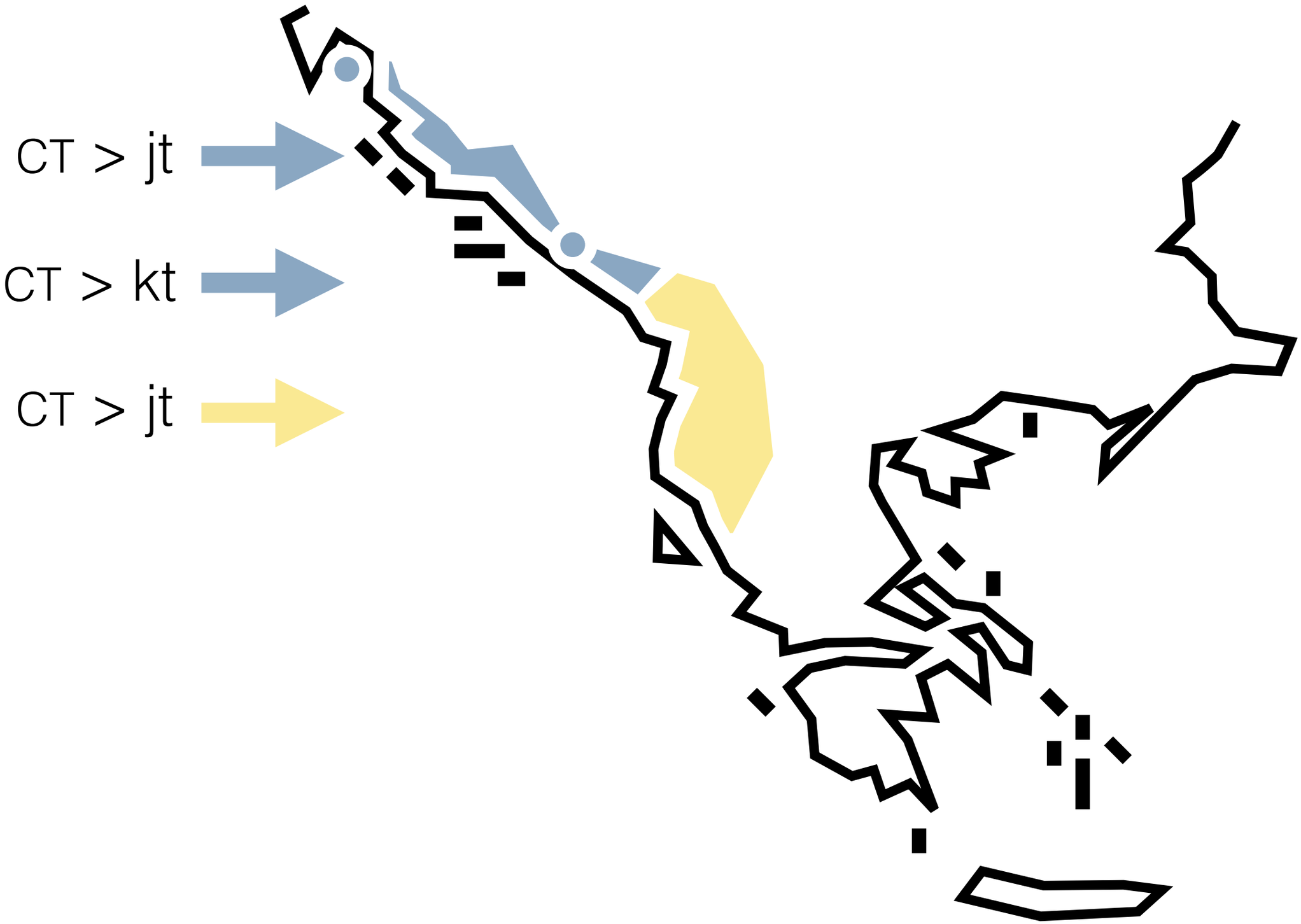


A — August Schleicher; O — Orsat Ligorio; N — Nikola Golubović; N — Nikola Vuletić

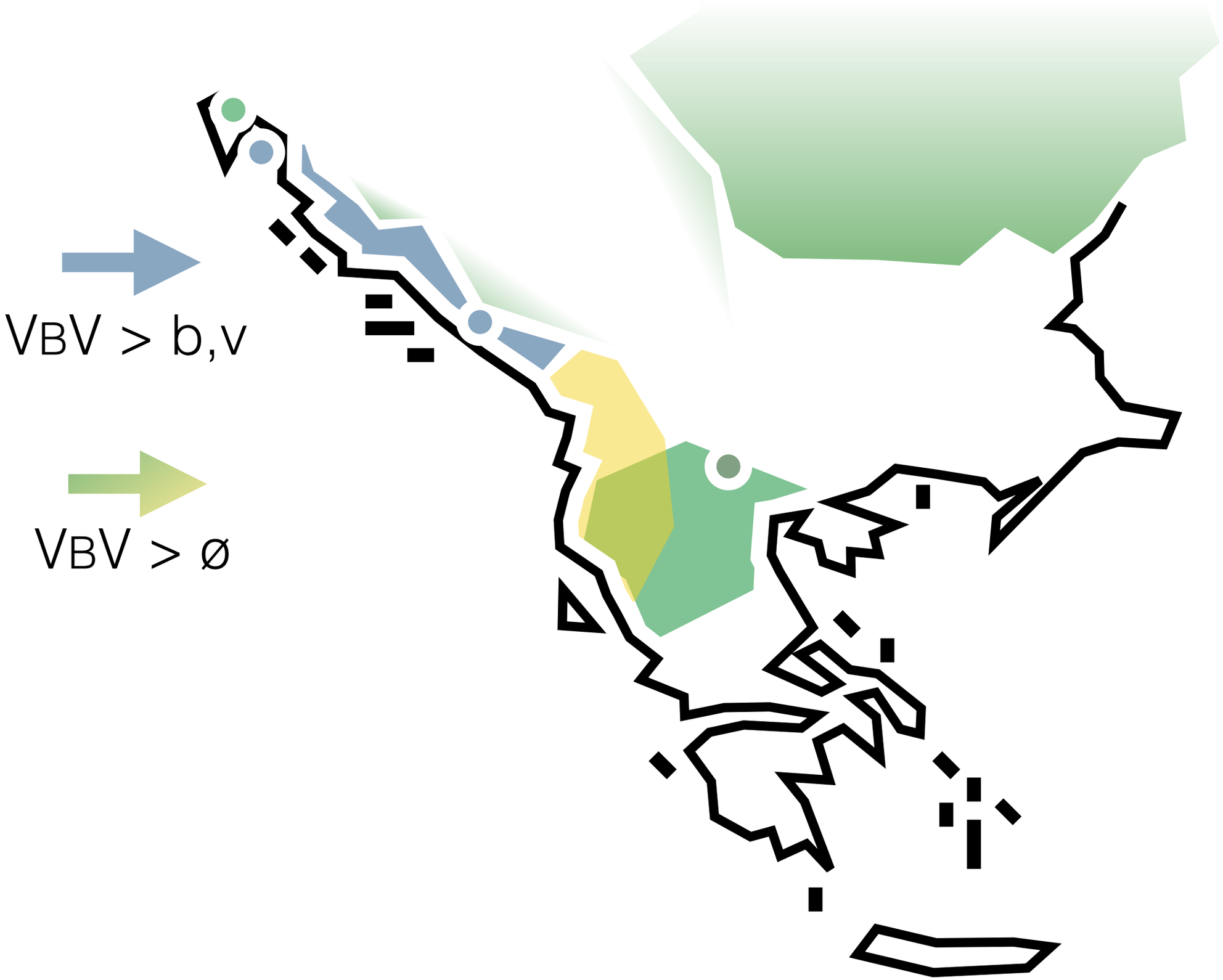
ie.-ski latinski vlaški veljotski balkanlatein



Ligorio, Orsat. 2014. *Problem leksičke stratifikacije u adrijatistici.* Zadar : Sveučilište u Zadru.



Лигорио, Орсат. Далм.-ром. група **kt*. *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику* 58, 2, 15-24.


VBV > b,v
VBV > ø



IZ BALKANSKOG LATINITETA

REZULTAT

Balkanlatein?

illam [---]m *illam* [---] *illī* caballī *illī*

ūnam(m)[---]m nōn habet lānam
habet vidūtum caballī in mont{…}m.
ūnum [---]{…}t carrum,
ūnum [---]{…}t saccum [---],
ūnum [---]{…}t ūnum hom{…}.
illam [---]m dic{…}t *[---]m illam* [---] caballī:
[---]m ill- mē dol{…}t *ill- [---]m*
q*u*andō vidō hom{…} q[---] [---]{…}t caball{…}.
[---] *illī caballī* dic{…}nt *caballī illī*: [---]{…}, [---]m,
[---] nōs nōs dol{…}t *ill-* [---]m *ill-* q*u*andō vidēmus
hom{…}, [—],
q[---] s{…} f{…}t [---] (dē) lānam *(dē) illae* [---] *illōrum*
illam [---]m *illam* nōn habet lānam
q*u*andō [---]{…}t [---]{…}, *illam* [---]m *illam* [---]{…} [---] [---]m

Balkanlatein?

illam [---]m *illam* [---] *illī* caballī *illī*

ūnam( )[---]m nōn hab{…}t lānam
habet vidūtum caballī in mont{…}m.
ūnum [---]{…}t carrum,
ūnum [---]{…}t saccum [---],
ūnum [---]{…}t ūnum hom{…}.
illam [---]m dic{…}t *[---]m illam* [---] caballī:
[---]m ill- mē dol{…}t *ill- [---]m*
quandō vidō hom{…} q[---] [---]{…}t caball{…}.
[---] *illī caballī* dic{…}nt *caballī illī*: [---]{…}, [---]m,
[---] nōs nōs dol{…}t *ill-* [---]m *ill-* quandō vidēmus
hom{…}, [—],
q[---] s{…} f{…}t [---] (dē) lānam *(dē) illae* [---] *illōrum*
illam [---]m *illam* nōn habet lānam
quandō [---]{…}t [---]{…}, *illam* [---]m *illam* [---]{…} [---] [---]m

?



—

cavallo, carro, sacco

?



Balkanlatein?

illam [---]m illam [---] illī caballī illī

ūnam(m) [---]m nōn habet lānam
habet vidūtum caballī in mont{…}m.
ūnum [---]{…}t carrum,
ūnum [---]{…}t saccum [---],
ūnum [---]{…}t ūnum hom{…}.
illam [---]m dic{…}t [---]m illam [---] caballī:
[---]m ill- mē dol{…}t ill- [---]m
quandō vidō hom{…} q[---] [---]{…}t caball{…}.
[---] illī caballī dic{…}nt caballī illī: [---]{…}, [---]m,
[---] nōs nōs dol{…}t ill- [---]m ill- quandō vidēmus
hom{…}, [—],
q[---] s{…} f{…}t [---] (dē) lānam (dē) illae [---] illōrum
illam [---]m illam nōn habet lānam
quandō [---]{…}t [---]{…}, illam [---]m illam [---]{…} [---] [---]m

?



?



la, una, (pecora), i (li), (h)a(veva), lana, veduto, uno, carro, sacco, uomo, dice(va), duole, doleva, fa(ceva)

Balkanlatein?

illam [---]m *illam* [---] *illī* caballī *illī*

ūnam(/)[---]m nōn habet vidūtum caballī in mont{…}m.
ūnum [---]{…}t carrum,
ūnum [---]{…}t saccum [---],
ūnum [---]{…}t ūnum hom{…}.
illam [---]m dic{…}t *[---]m illam* [---] caballī:
[---]m ill- mē dol{…}t *ill- [---]m*
q*u*andō vidō hom{…} q[---] [---]{…}t caball{…}.
[---] *illī caballī* dic{…}nt *caballī illī*: [---]{…}, [---]m,
[---] nōs nōs dol{…}t *ill-* [---]m *ill-* q*u*andō vidēmus
hom{…}, [—],
q[---] s{…} f{…}t [---] (dē) lānam *(dē) illae* [---] *illōrum*
illam [---]m *illam* nōn habet lānam
q*u*andō [---]{…}t [---]{…}, *illam* [---]m *illam* [---]{…} [---] [---]m

?



—

una (pecora), la (pecora), i cavalli, un uomo

?



Balkanlatein?

illam‿[---]m‿*illam* [---]‿*illī*‿caballī‿*illī*

ūnam(‿)[---]m nōn‿hab{…}t lānam
habet‿vidūtum caballī in‿mont{…}m.
ūnum [---]{…}t carrum,
ūnum [---]{…}t saccum [---],
ūnum [---]{…}t ūnum‿hom{…}.
illam‿*[---]m* dic{…}t *[---]m*‿*illam* [---] caballī:
[---]m‿*ill-* mē‿dol{…}t *ill-*‿*[---]m*
q*u*andō vidō hom{…} q[---] [---]{…}t caball{…}.
[---] *illī*‿*caballī* dic{…}nt *caballī*‿*illī*: [---]{…}, [---]m,
[---]‿nōs nōs‿dol{…}t *ill-*‿[---]m‿*ill-* q*u*andō vidēmus
hom{…}, [—],
q[---] s{…} f{…}t [---] (dē)‿lānam *(dē)*‿*illae*‿[---]‿*illōrum*
illam‿[---]m‿*illam* nōn‿habet lānam
q*u*andō [---]{…}t [---]{…}, *illam*‿[---]m‿*illam* [---]{…} [---] [---]m

?



—

vedo

?



‘Balkanlatein’

illam◡[---]m◡illam [---]◡illī◡caballī◡illī

ūnam(◡)[---]m nōn◡hab{…}t lānam
habet◡vidūtum caballī in◡mont{…}m.
ūnum [---]{…}t carrum,
ūnum [---]{…}t saccum [---],
ūnum [---]{…}t ūnum◡hom{…}.
illam◡[---]m dic{…}t *[---]m◡illam* [---] caballī:
[---]m◡ill- mē◡dol{…}t *ill-◡[---]m*
q*u*andō vidō hom{…} q[---] [---]{…}t caball{…}.
[---] *illī◡caballī* dic{…}nt *caballī◡illī*: [---]{…}, [---]m,
[---]◡nōs nōs◡dol{…}t *ill-◡*[---]m*◡ill-* q*u*andō vidēmus
hom{…}, [—],
q[---] s{…} f{…}t [---] (dē)◡lānam *(dē)◡illae◡*[---]*◡illōrum*
illam◡[---]m*◡illam* nōn◡habet lānam
q*u*andō [---]{…}t [---]{…}, *illam◡*[---]m*◡illam* [---]{…} [---] [---]m

?



—

ha veduto

?



Balkanlatein?

illam‿[---]m‿*illam* [---]‿*illī*‿caballī‿*illī*

ūnam(‿)[---]m nōn‿hab{…}t lānam
habet‿vidūtum caballī in‿mont{…}m.
ūnum [---]{…}t carrum,
ūnum [---]{…}t saccum [---],
ūnum [---]{…}t ūnum‿hom{…}.
illam‿*[---]m* dic{…}t *[---]m*‿*illam* [---] caballī:
[---]m‿*ill-* mē‿dol{…}t *ill-*‿*[---]m*
q*u*andō vidō hom{…} q[---] [---]{…}t caball{…}.
[---] *illī*‿*caballī* dic{…}nt *caballī*‿*illī*: [---]{…}, [---]m,
[---]‿nōs nōs‿dol{…}t *ill-*‿[---]m‿*ill-* q*u*andō vidēmus
hom{…}, [—],
q[---] s{…} f{…}t [---] (dē)‿lānam *(dē)*‿*illae*‿[---]‿*illōrum*
illam‿[---]m‿*illam* nōn‿habet lānam
q*u*andō [---]{…}t [---]{…}, *illam*‿[---]m‿*illam* [---]{…} [---] [---]m

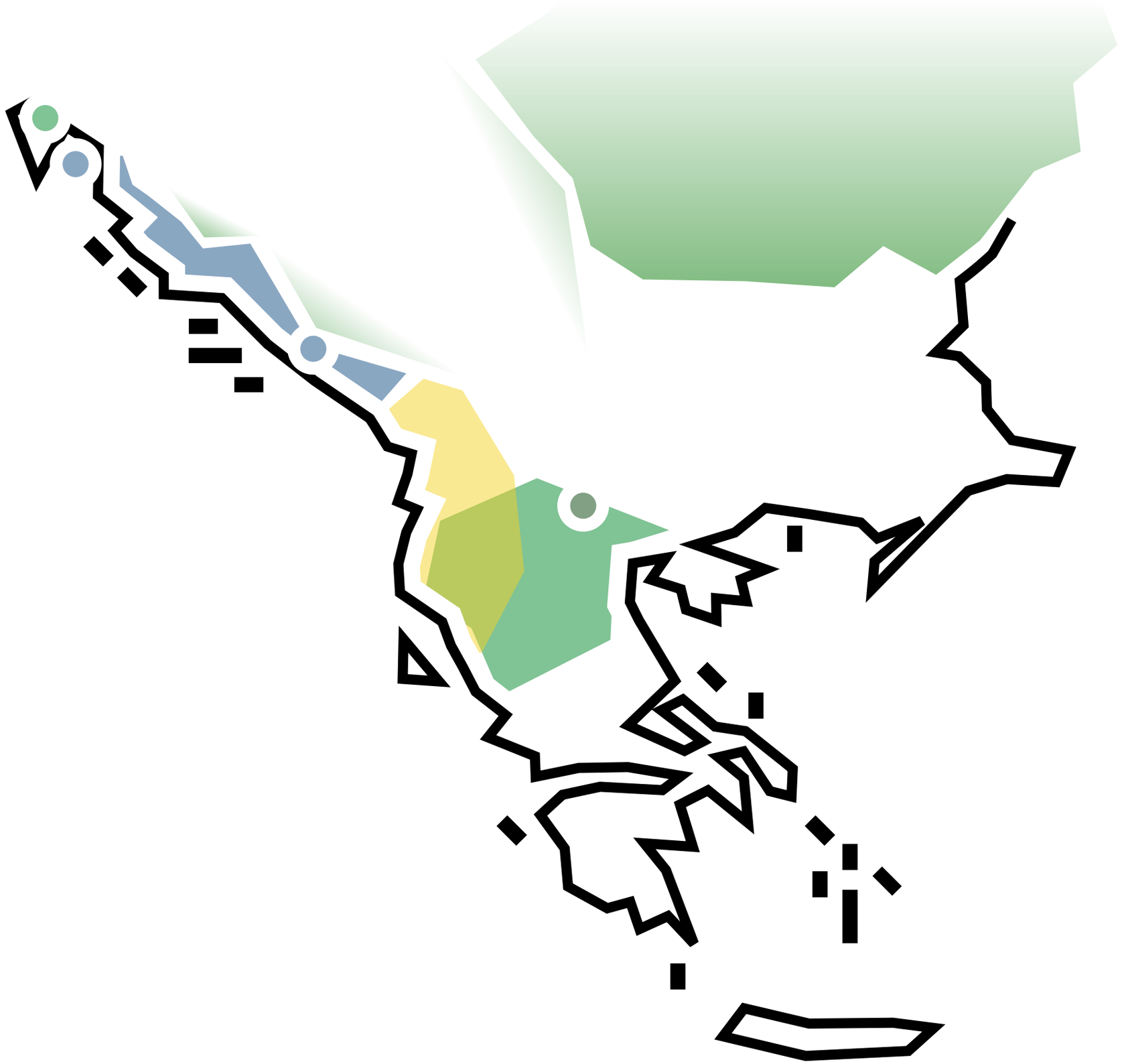
?



?



mi duole/doleva, quando vedo uom-, (ci) duole/doleva, quando ved(ia)mo,
di lana delle (pecore), no ha lana, quando ha udito/udì/ha sentito/sentì





KRAJ!

OVCA I KONJI – I PAR PITANJA ISTORIJSKE GRAMATIKE

PDF

orsat.ligorio@gmail.com